

Kiezdeutsch und ähnliche deutsche Sprachkontaktphänomene

Andrada Părchișanu

***Kiezdeutsch* und ähnliche
deutsche Sprachkontaktphänomene**

Eine vergleichende Analyse

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

Zugl.: Diss., 2018, Universität Bukarest, Fakultät für Fremdsprachen,
Department für Germanische Sprachen und Literaturen

ISBN 978-3-96138-164-7

© 2019 Wissenschaftlicher Verlag Berlin

Olaf Gaudig & Peter Veit GbR

www.wvberlin.de

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung, auch einzelner Teile, ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Dies gilt insbesondere für fotomechanische Vervielfältigung sowie Übernahme und Verarbeitung in EDV-Systemen.

Druck und Bindung: SDL – Digitaler Buchdruck, Berlin

Printed in Germany

EUR 58,00

Inhaltsverzeichnis

DANKSAGUNG.....	11
1. EINLEITUNG.....	14
1.1. Begründung der Themenwahl.....	14
1.2. Arbeitsmethode und Quellen	14
1.3. Aufbau der Arbeit	16
2. ALLGEMEINER ÜBERBLICK ÜBER DIE FORSCHUNGSGEBIETE, DIE DIE SPRACHLICHEN KONTAKTPHÄNOMENE BETREFFEN.....	19
2.1. Soziolinguistik.....	19
2.2. Kontaktlinguistik.....	21
2.3. Migrationslinguistik	23
3. KIEZDEUTSCH	26
3.1. Vorbemerkungen.....	26
3.2. Allgemeine Darstellung	26
3.3. Merkmale des Kiezdeutschen	28
3.3.1. Wortschatz	28
3.3.2. Phonetik	34
3.3.3. Syntax.....	35
3.3.4. Morphologie.....	41
3.4. Kiezdeutsch – ein Dialekt?	43
3.5. Kiezdeutsch und Sprachwandel im heutigen Kontext	46
3.5.1. Sprachwandel. Kurze Definition.....	46
3.5.2. Merkmale des Sprachwandels.....	47
3.5.3. Kiezdeutsch im Rahmen des Sprachwandels	50
3.6. Entstandene Stereotype bezüglich des Kiezdeutschen	53
3.7. Schlussbemerkungen zum Kiezdeutschen	57

4. DEFINITORISCHE ELEMENTE FÜR KIEZDEUTSCH	59
4.1. Vorbemerkungen.....	59
4.2. Ethnolekte. Definition und Verbreitung des Ethnolekts in Europa	59
4.2.1. Forschungsstudien des Ethnolekts	61
4.2.2. Merkmale des Ethnolekts.....	62
4.2.3. Faktoren, die die Sprachauswahl in Bezug auf Ethnolekte beeinflussen	63
4.2.4. Formen des Ethnolekts nach Auer	64
4.2.4.1. Primärer Ethnolekt.....	64
4.2.4.2. Sekundärer Ethnolekt.....	65
4.2.4.3. Tertiärer Ethnolekt.....	67
4.2.4.4. De-Ethnisierung des Ethnolekts	68
4.2.5. Kiezdeutsch als Multiethnolekt	69
4.2.6. Multiethnolekte außerhalb Deutschlands.....	70
4.2.6.1. Schwedische Multiethnolekte	72
4.2.6.1.1. Entstehung der schwedischen Multiethnolekte	72
4.2.6.1.2. Phonetisch-phonologische Merkmale	73
4.2.6.1.3. Lexikalische Merkmale	73
4.2.6.1.4. Syntaktische Merkmale	74
4.2.6.2. Norwegische Multiethnolekte.....	75
4.2.6.2.1. Allgemeine Beschreibung	75
4.2.6.2.2. Merkmale der norwegischen Multiethnolekte.....	75
4.2.6.3. Dänische Multiethnolekte	77
4.2.6.3.1. Phonetisch-phonologische Merkmale	77
4.2.6.3.2. Morpho-syntaktische Merkmale.....	78
4.2.6.3.3. Lexikalische Merkmale	78
4.2.6.4. Niederländische Multiethnolekte.....	79
4.2.6.4.1. Allgemeine Darstellung.....	79
4.2.6.4.2. Straattaal	80

4.2.6.4.3. Sprache der „Murks“	81
4.2.6.5. Ähnlichkeiten der germanischen Multiethnolekte mit dem Kiezdeutschen	83
4.2.7. Schlussfolgerungen bezüglich der Verwendung der Multiethnolekte	84
4.3. Soziolekte	86
4.3.1. Jugendsprache	88
4.3.1.1. Definition und Forschung	88
4.3.1.2. Funktionen der Jugendsprache	91
4.3.1.3. Merkmale der Jugendsprache	93
4.3.1.3.1. Phonetisch-phonologische Merkmale	93
4.3.1.3.2. Wortbildung	94
4.3.1.3.3. Wortschatz	96
4.3.1.3.4. Phraseologie	98
4.3.1.3.5. Syntax	99
4.3.1.4. SMS als neue Kommunikationsform unter den Jugendlichen ...	101
4.3.1.5. Kiezdeutsch als Jugendsprache	102
4.3.1.6. Schlussbemerkungen zur Jugendsprache	104
4.4. Urbanolekte	105
4.4.1. Allgemeine Darstellung	105
4.4.2. Das Berlinische	107
4.4.2.1. Allgemeine Beschreibung und kurze Geschichte	107
4.4.2.2. Phonologische, syntaktische und lexikalische Merkmale	109
4.4.2.3. Spracheinstellungen in Ost- und Westberlin zur Zeit der deutschen Teilung und nach der Wende	110
4.4.3. Heutige Tendenzen. Einfluss der Migranten auf die Stadtsprache. Vom Gastarbeiterdeutschen zum Kiezdeutschen	111
4.5. Schlussbemerkungen	114
5. EINFLUSSFAKTOREN FÜR DIE KONTAKTSPRACHEN	116
5.1. Vorbemerkungen	116
5.2. Xenolekte (Foreigner Talk, Ausländerregister)	116

5.2.1 Definition	116
5.2.2. Merkmale der Xenolekte.....	117
5.3. Zweisprachigkeit/Mehrsprachigkeit.....	119
5.3.1. Code-switching	122
5.3.1.1. Definition des Code-switching	122
5.3.1.2. Code-mixing. Unterschiede zum Code-switching.....	124
5.3.1.3. Formen des Code-switching	125
5.3.1.4. Funktionen des Code-switching	127
5.3.1.5. Code-switching als Zeichen der Identität	128
5.3. Schlussbemerkungen zum Code-switching	130
6. SPRACHLICHE KONTAKTERSCHINUNGEN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM KIEZDEUTSCHEN.....	133
6.1. Vorbemerkungen.....	133
6.2. Pidginsprachen und Kreolsprachen vs. Gastarbeiterdeutsch (Pidgin- Deutsch)	134
6.2.1. Die Pidginsprachen. Definition und Merkmale	134
6.2.1.1. Kuchendeutsch.....	138
6.2.1.2. Namdeutsch	139
6.2.1.2 Kolonialdeutsch	144
6.2.2 Die Kreolsprachen. Definition und Merkmale.....	146
6.2.2.1 Unserdeutsch	148
6.2.3 Gastarbeiterdeutsch	152
6.2.3.1. Entstehung und Definition	152
6.2.3.2. Merkmale des Gastarbeiterdeutschen	153
6.2.3.3. Schlussbemerkungen zum Gastarbeiterdeutschen.....	155
6.3. Kanak Sprak.....	155
6.3.1. Allgemeine Beschreibung.....	155
6.3.2. Merkmale der Kanak Sprak	156
6.3.2.1. Morphologische Merkmale.....	156

6.3.2.2. Lexikalische Merkmale.....	157
6.3.2.3. Syntaktische Merkmale	158
6.3.2.4. Phonetische Merkmale.....	158
6.3.3. Kanak Sprak. Weitere Charakteristika. Vergleiche mit anderen Sprachformen	160
6.3.4. Schlussbemerkungen zur Kanak Sprak	162
6.4. Türkendeutsch	163
6.4.1. Allgemeine Beschreibung.....	163
6.4.2. Merkmale des Türkendeutschen	165
6.4.2.1. Morpho-syntaktische Merkmale.....	165
6.4.2.2. Elemente der Prosodie	168
6.5. Einige Bemerkungen zu möglichen Vergleichen zwischen Kiezdeutsch und den deutsch-rumänischen Interferenzerscheinungen	170
6.5.1. Vorbemerkungen.....	170
6.5.2. Kurzer Überblick über die Geschichte der deutschen Minderheit in Rumänien	170
6.5.3. Rumäniendeutsch.....	172
6.5.4. Allgemeine Definition und Darstellung der Interferenzerscheinungen	175
6.5.5. Merkmale der deutsch-rumänischen Interferenzerscheinungen	177
6.5.6. Schlussbemerkungen.....	180
7. VERGLEICHENDE ANALYSE ZWISCHEN DEN KONTAKTERSCH EINUNGEN	182
7.1. Das Korpus und die verwendete Methodologie.....	182
7.2. Vergleichende Analyse zwischen den Kontakterscheinungen	183
7.3. Vergleichende Analyse der Sprachvarietäten anhand der Tabellen	237
7.3.1. Vergleiche im morphologischen Bereich	237
7.3.2. Vergleiche im lexikalischen Bereich	245
7.3.3. Vergleiche im syntaktischen Bereich	248

7.3.4. Vergleiche im phonetisch-phonologischen Bereich	255
7.4. Schlussbemerkungen zur vergleichenden Analyse der Varietäten	258
8. SCHLUSSBEMERKUNGEN.....	262
BIBLIOGRAPHIE:	273
KORPUS	318